

THE PENINSULA TOKYO

Lighting through the eyes of

TinoKwan

东京半岛酒店 | 关永权灯光设计



深圳市创福美图文化发展有限公司 编著  
大连理工大学出版社

METTO

METTO

THE PENINSULA TOKYO

Lighting through the eyes of

TinoKwan

东京半岛酒店 | 关永权灯光设计

深圳市创福美图文化发展有限公司 编著

大连理工大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

东京半岛酒店: 关永权灯光设计: 汉英对照 / 深圳市  
创福美图文化发展有限公司编著. — 大连: 大连理工大学  
出版社, 2009.10

ISBN 978-7-5611-5089-4

I. 东… II. 深… III. 建筑—照明设计—汉、英 IV.  
TU113.6

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第160806号

---

出版发行: 大连理工大学出版社

(地址: 大连市软件园路80号 邮编: 116023)

印刷: 利丰雅高印刷(深圳)有限公司

幅面尺寸: 280mm × 280mm

印 张: 17

插 页: 4

出版时间: 2009年10月第1版

印刷时间: 2009年10月第1次印刷

责任编辑: 袁 斌

责任校对: 张 泓 马 帅

装帧设计: 刘竞华

英文撰写: Jo Baker / Hinge

---

ISBN 978-7-5611-5089-4

定 价: 240.00元

电 话: 0411-84708842

传 真: 0411-84701466

邮 购: 0411-84703636

E-mail: designbook@yahoo.cn

URL: <http://www.dutp.cn>

设计书店全国联销: [www.designbook.cn](http://www.designbook.cn)

如有质量问题请联系出版中心: (0411) 84709043 84709246



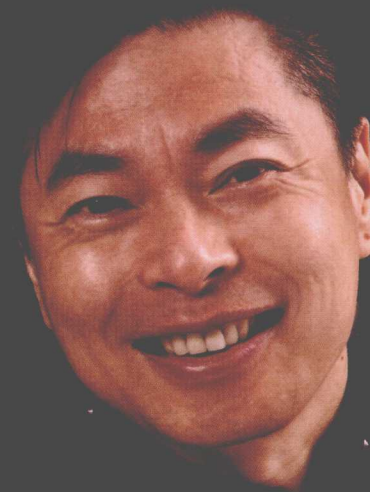


# Biography of Tino Kwan

## 关永权简介

- 1973 Graduated from Hong Kong Polytechnic University majoring in Interior & Industry Design
- 1974-1975 Lighting Designer in Hong Kong Branch Office of US Spatial Light Environment Design Company
- 1975-1976 Lighting Designer in Athens Branch office of US Spatial Light Environment Design Company
- 1976-1978 Lighting Design Director in London Branch of Dale Keller & Associates
- 1979 Founded Tino Kwan Lighting Consultants Ltd in London
- 1981 The Headquarter of Tino Kwan Lighting Consultants moved to Hong Kong
- 1982 Sustaining Member of the Illuminating Engineering Society of North America
- 1995 Founded Tino Kwan Lighting Consultants Branch Office in Bangkok
- 2005 Founded Tino Kwan Lighting Consultants Associated Office in Beijing
- 2009 Celebrate 30th Anniversary of Tino Kwan Lighting Consultants

- 1973 毕业于香港理工大学主修室内及工业设计
- 1974-1975 任美国空间灯光环境设计公司香港办事处灯光设计师
- 1975-1976 任美国空间灯光环境设计公司雅典办事处灯光设计师
- 1976-1978 任戴尔凯勒国际室内设计公司伦敦分公司灯光设计总监
- 1979 在伦敦创立关永权灯光设计事物所
- 1981 关永权灯光设计事物所总部迁至香港
- 1982 评为北美灯光工程协会会员
- 1995 成立关永权照明设计曼谷分公司
- 2005 成立关永权照明设计驻北京工作室
- 2009 庆祝关永权照明设计有限公司成立三十周年







# Lighting Architect

灯光建筑师

One of the world's foremost Chinese lighting designers, Tino Kwan has brightened and defined design projects around the globe,

from palaces in Iran to Tokyo's top hotels. He has worked with some of the industry's most acclaimed architects and his own award shelf will soon need fortifying. In 2008 he won an Outstanding Greater China Design Award after being named one of Ten Outstanding Designers in Hong Kong in 2007. He also received two awards from the China Illuminating Engineering Society in 2007 and 2008. Other organizations have been heralding his design achievements since 1979.

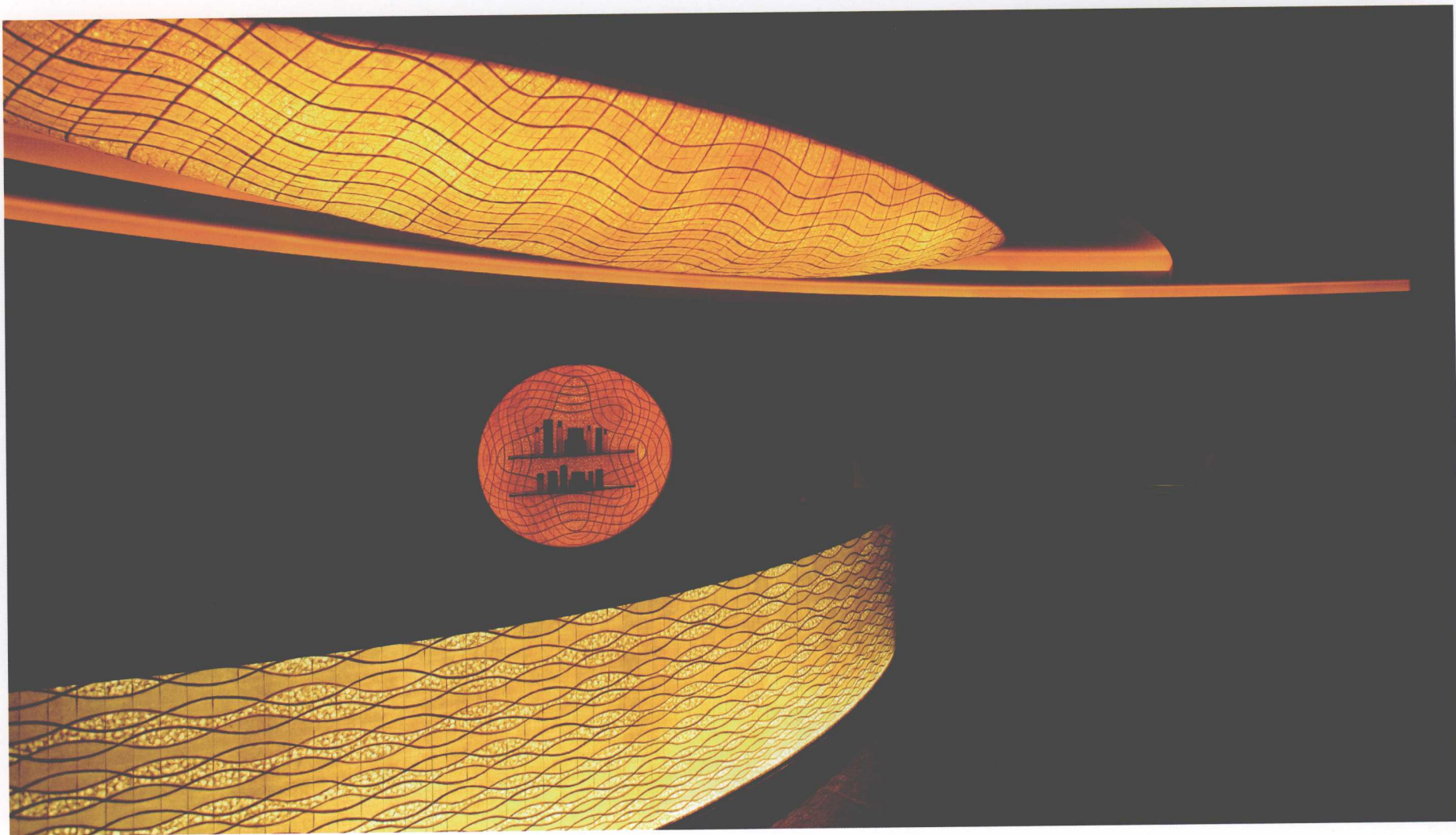
Born and raised in Hong Kong, Kwan took a job with The Spatial Light Environments Ltd soon after finishing an interior and industrial design course at the Hong Kong Polytechnic University. The firm took him to Athens, where he discovered western lighting design concepts and worked on a gamut of commissions across the continent. Dale Keller & Associates then whisked Kwan to London to head one of the few lighting design departments in town at the time.

Starting up his own practice in 1979, Kwan continued to work for DKA, along with hotels and private residences across Europe. Yet when renowned American designer Joe Durso asked to collaborate with Kwan in Hong Kong, other opportunities in the East became increasingly hard to resist. He closed up his shop in London, sold his house in Wimbledon, and came home.

Since then Kwan has carved out a niche as Hong Kong's foremost lighting consultant, sought by luxury fashion and hospitality brands alike. Tino Kwan Lighting Consultants Ltd now has 25 staff in Hong Kong, an associate company in Beijing to share the workload, and has worked with the world's biggest names in architecture, from SOM, RTKL, WATG, OMA and Foster & Partners, etc to Japan's Kajima, Nihon Sekkei, Nikken Sekkei, KKS and Super Potato. The studio has salvaged a dark lighting scheme in Fendi stores across Asia, defined the luxury interiors of Hong Kong's Louis Vuitton and Armani boutiques, lit the Wing Kwong Pentecostal Holiness Church, the Hong Kong Police Headquarter and illuminated the interiors of numerous hotels and casinos, from the Grand Hyatt Shanghai to the Four Seasons in Kona Hawaii. As competition gets tougher, more brands and developers are realizing that successful design begins and ends with light.

In the late nineties Kwan took on his first Peninsula project, the renovation of the Hong Kong hotel's Spring Moon restaurant with designer Kenneth Ko. This was followed by renovations in Beijing and an expansion project in Bangkok, and in 2003 the studio was commissioned to light an entire hotel: the Peninsula Tokyo. The project would become one of Kwan's most challenging – and his most rewarding. He would work with six design consultants and a number of artists, plus a very well defined brand, and his team would end up working around the clock to create designs that could do justice to every aspect and angle. The following pages are a testament to Kwan's success – a masterpiece both inside and out.





被誉为全球最优秀的灯光设计师之一，关永权的设计作品遍布世界各地，由位于伊拉克的皇宫，到东京最豪华的酒店，都可欣赏到他令人目眩神迷的灯光设计。他经常跟业内极具名望的建筑师合作，自1979年起，他的杰出设计先后获得业内外多个不同机构的嘉许，多年来获得的奖项不计其数，包括2008年的大中华杰出设计大奖及2007年的香港十大杰出设计师。他亦在2007年及2008年两度夺得中国照明学会的奖项，成绩骄人。

关永权于香港出生及成长，于香港理工大学修毕室内及工业设计课程后，加入 The Spatial Light Environments Ltd 工作。因为工作的缘故，他获得到希腊雅典发展的机会，在那里他不但参与了不同种类和地方的设计项目，更学习到西方的灯光设计理念，令他大开眼界。后来获得 Dale Keller & Associates 的赏识，力邀他前往伦敦，领导专业的灯光设计部门，由此一举成名。

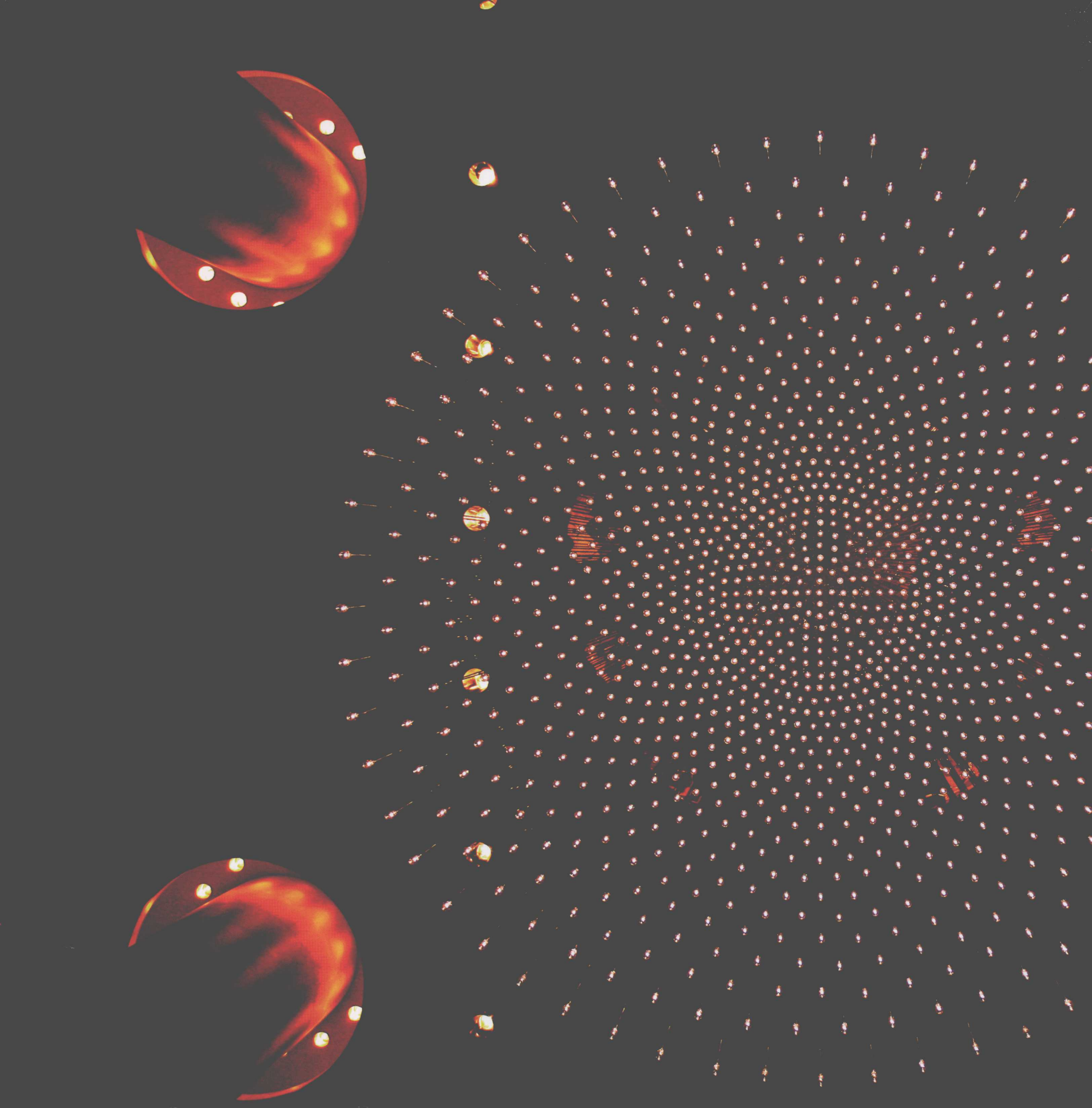
关永权于1979年成立了自己的设计工作室，在继续跟DKA合作的同时，也参与了欧洲不同酒店及私人住宅的项目。后来，在机缘巧合下，美国设计师 Joe Durso 一次到香港开展工程，邀请他为合作伙伴，鉴于亚洲发展机会有无限潜力，他结束了伦敦的公司业务，甚至卖掉位于温布尔顿的房子，为返回香港发展作好准备。

自此，他成功地在香港开拓出独特的市场，成为香港最著名的灯光设计顾问，客

户涵盖高级时装及酒店品牌等等。关永权灯光设计有限公司在香港共有25名员工，另外亦于北京设立了联营公司，为全球多间享誉盛名的建筑及室内设计公司提供灯光设计顾问服务，包括SOM、RTKL、WATG、OMA及Foster & Partners等以及日本Kajima、Nihon Sekkei、Nikken Sekkei、KKS及Super Potato。关永权的灯光设计点缀了香港及亚洲其他地区不少的室内设计项目，例如他为Fendi位于亚洲的多间专门店构思出了暗色调的灯光氛围，叫人耳目一新；香港Louis Vuitton及Armani专卖店、五旬节圣洁会永光堂以及多间酒店及娱乐场所，如金茂君悦酒店、夏威夷可娜四季酒店，所有灯光效果均出自关永权的手笔。由此可见，面对渐趋激烈的竞争，不少品牌及商业机构都开始意识到灯光对于室内设计的重要性，力求给客人留下最深刻的印象。

20世纪90年代后期，关永权正式开始了与半岛酒店的合作，首次是与室内设计师高文安搭档，设计香港半岛酒店内的粤菜厅嘉麟楼的灯光。随后，他又主理了北京半岛酒店的翻新工程，以及曼谷半岛酒店的扩建工程。2003年，关永权更获邀为整个东京半岛酒店项目进行照明设计，这项目成为他事业生涯中最具挑战性、带给他最大满足感的作品。在项目的设计过程中，关永权和六间设计顾问公司及多位艺术家紧密合作，他和他的设计团队日以继夜地创作出别具心思的灯光设计，务求无论从哪一角度、层面来看，都能紧贴半岛的品牌理念。以下你可以由内到外，欣赏关永权最辉煌的灯光设计杰作。







# Contents

目录

10

Building Facade 酒店立面

18

Landscape 景观

24

Main Lobby Reception 酒店接待大堂

40

Hei Fung Terrace Chinese Restaurant 起凤台中菜馆

64

Transitional Areas:  
the Staircase, Lift Lobby,  
Corridors and Pre-function Ballrooms  
过渡空间：楼梯、电梯大堂、走廊及宴会厅准备室

82

The Chapel 小圣堂

88

Function Rooms 活动室

98

Ballrooms 宴会厅

110

The Spa and Swimming Pool 水疗中心及游泳池

126

Peter Bar/Restaurant  
Peter 酒吧及餐厅

156

Seven Seas Lounge  
Seven Seas 酒廊

160

Guest Rooms 客房

180

The Hibiya and Peninsula Suites  
Hibiya 及 Peninsula 套房

198

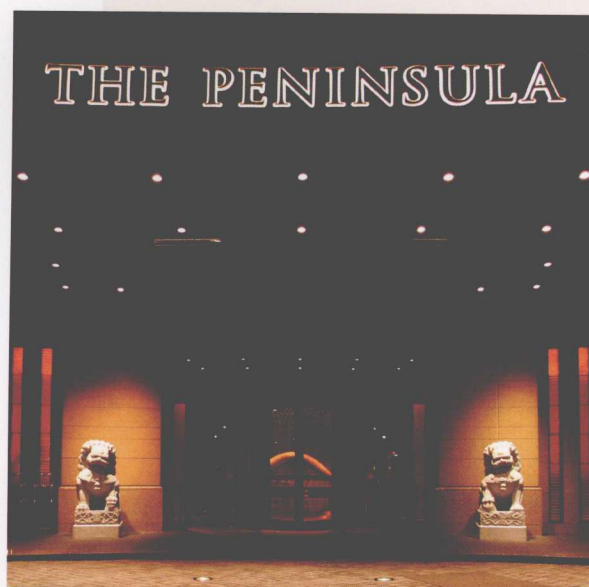
Interview 访谈

204

Acknowledgement 致谢



# Building 酒店立面 Facade



Despite the variety in its architecture, many of the hotel's outer features are flattened under a single solar light source; Kwan's craft brings out its shape and texture as the sun goes down. All sides of the hotel have a vertical scheme except for the main facade, which faces Tokyo's Imperial Park and has been designed with a horizontal alignment to resemble a traditional Japanese lantern. Kwan was keen to turn this into a dramatic night-time statement.

Lighting the base of a building well, for Kwan, is the most effective way to make it appear strong and stable. He wall-washed the entrance and highlighted the vertical fins with burial uplights and narrow beams from high pressure sodium light sources. For the tower section he again used narrow vertical beams for the fins, but angled them so that no light would spill into rooms and disturb the guests.

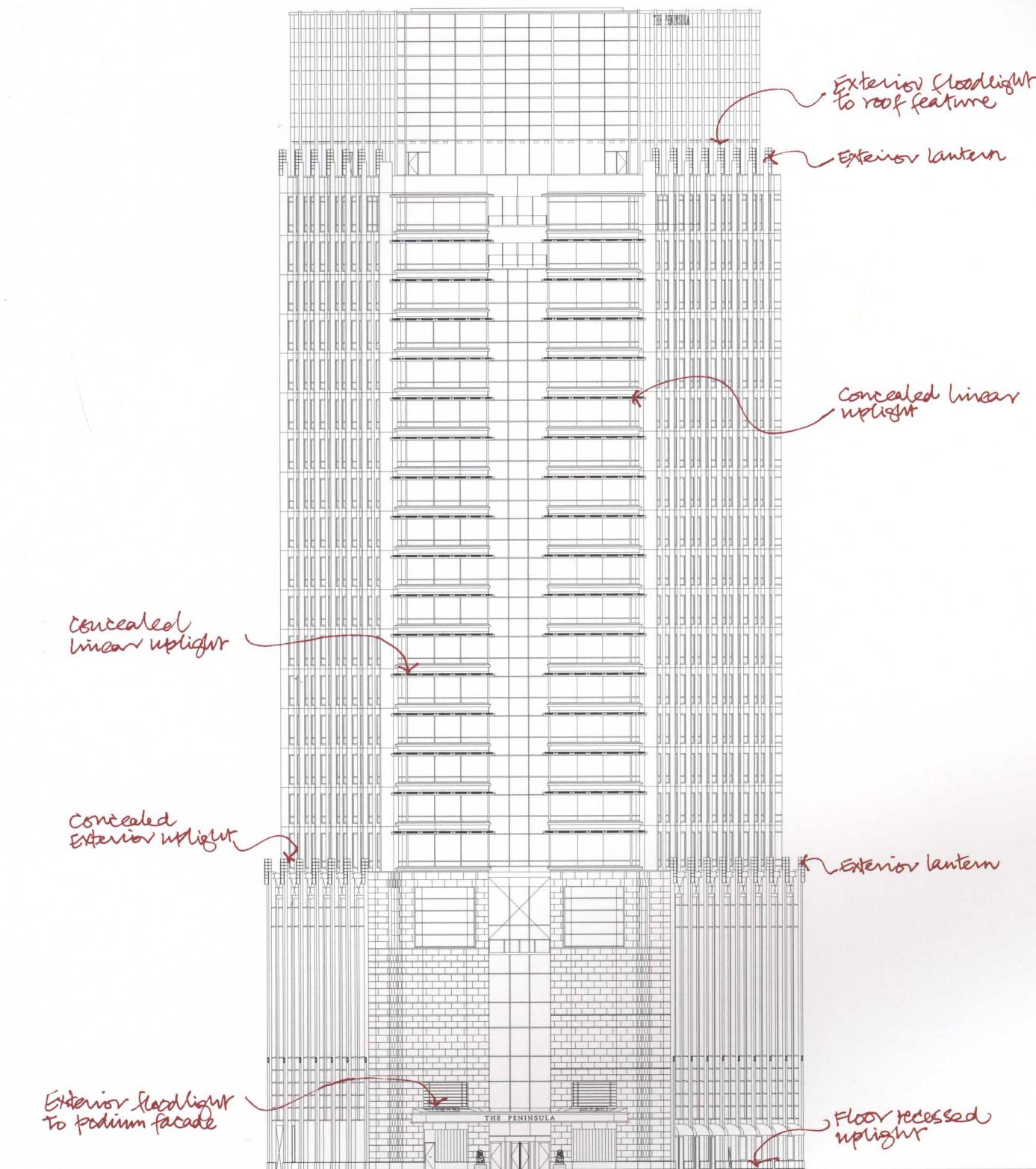
The roof feature was conceived by the architect as a set of lanterns or jewels to cap the hotel. Architect Sato Kazukiyo's original idea – a series of glass panels made opaque with a white pattern and lit from behind – produced a limited 'glow' effect, and was later changed by removing the glass and bouncing light off of a high back wall. Narrow fins in silhouette created the effect of a crown.





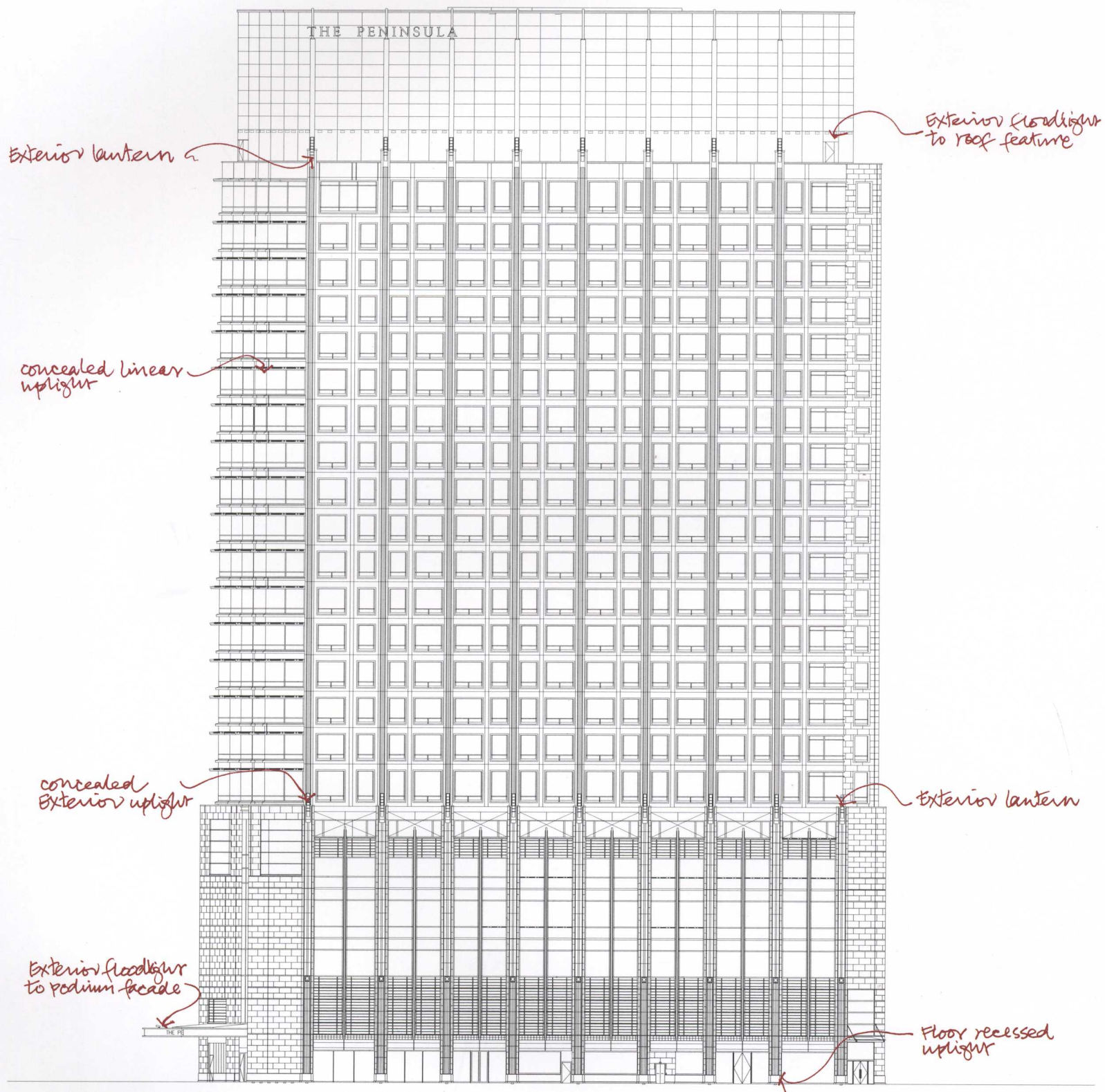






EXTERIOR BUILDING FACADE





EXTERIOR BUILDING FACADE

### 酒店立面

不论酒店大厦的建筑风格如何多样化，在太阳单一光源的照射下，外墙的设计元素总会显得过分平坦，欠缺焦点。关永权的外墙灯光设计则赋予酒店独特的形态和质感，使大厦的建筑特色更加明显。东京半岛酒店所有的外墙均采用了垂直布置，除了面迎东京帝国公园的主立面。该立面的横向排列方式形同一个传统的日式灯笼，关永权将他的灯光糅合在内，于晚间营造出别具戏剧性的灯光效果。

关永权认为，于大厦底部设置光源，是令大厦显得坚固稳实最有效的方法。他遂在入口的所有墙壁上加装洗墙灯，利用隐藏式上照灯及高压钠光的聚光束，突显墙上的垂直遮光条。至于高楼部分，他亦运用垂直的聚光束照射墙上的遮光条，同时特别调校光源的角度，以免光线意外照射进房间影响住客。

建筑师将屋顶设计成一连串发光的灯笼如宝石，覆盖着整幢酒店。建筑师佐藤和清原本构思在一排玻璃屏幕背后投射一个白色的图案，使其看起来不透光，却发现此举只能营造有限的发光效果。后来，他们决定移走玻璃屏幕，将光线直接反射到背后的高墙上，加上遮光条的投影轮廓，仿如给大楼戴上皇冠。





